

KOLOROWANKA

DOLINA BUGU

COLOURING BOOK THE BUG VALLEY



LOKALNA
GRUPA
DZIAŁANIA
PRYM



Program
Rozwoju
Obszarów
Wiejskich
na lata 2014-2020

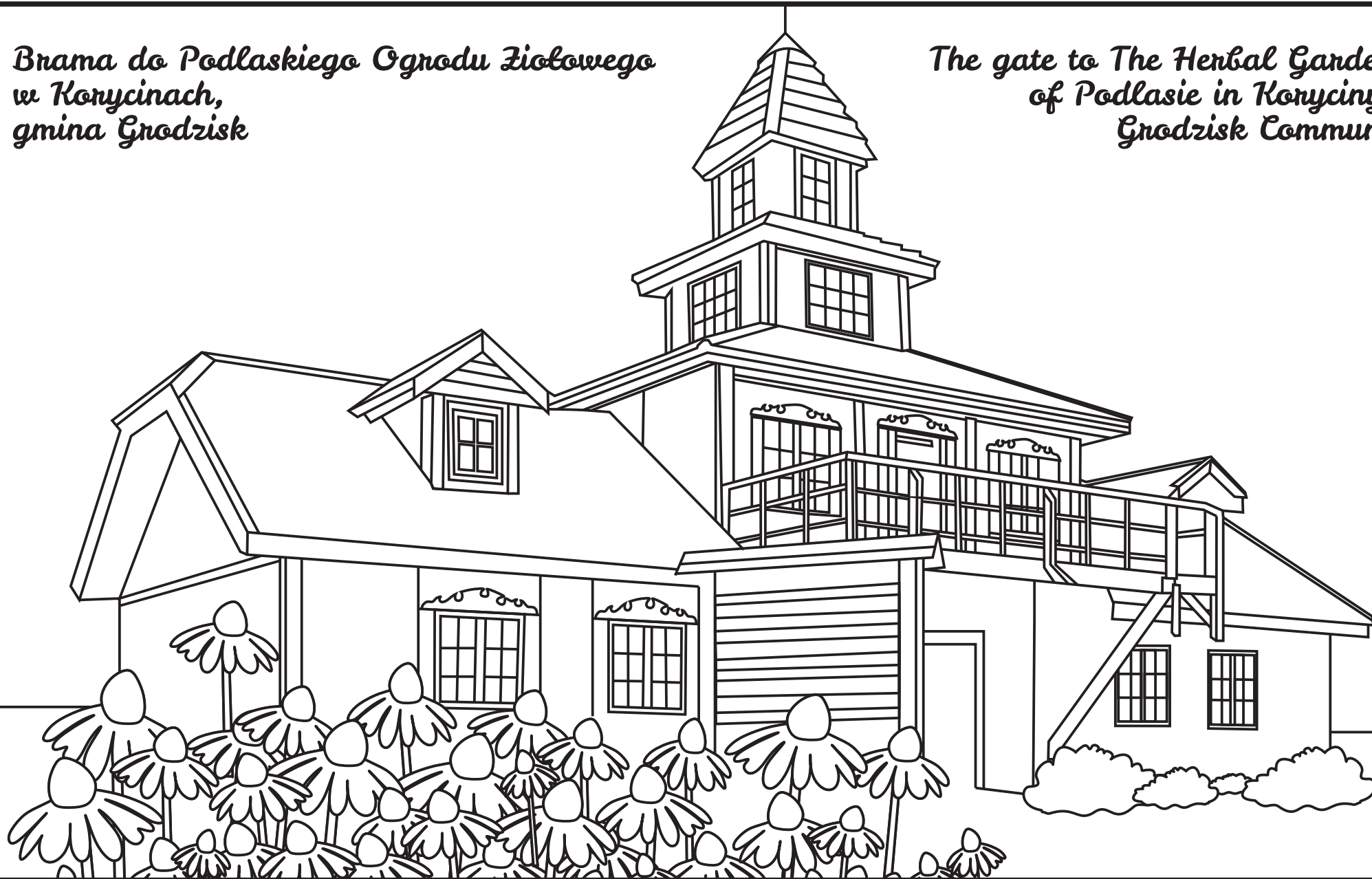
„Europejski Fundusz Rolny na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich: Europa inwestująca w obszary wiejskie”.

Instytucja Zarządzająca PROW 2014-2020 – Minister Rolnictwa i Rozwoju Wsi.

Publikacja opracowana przez Stowarzyszenie „Lokalna Grupa Działania – Tygiel Doliny Bugu”, współfinansowana jest ze środków Unii Europejskiej w ramach poddziałania 19.3 „Przygotowanie i realizacja działań w zakresie współpracy z lokalną grupą działania” objętego PROW 2014-2020.

*Brama do Podlaskiego Ogrodu Ziołowego
w Korycinach,
gmina Grodzisk*

*The gate to The Herbal Garden
of Podlasie in Koryciny,
Grodzisk Commune*



Ogród został założony w 2007 roku. Zgromadzono w nim rośliny wykorzystywane przez człowieka dawniej i dziś w różnych dziedzinach życia, m.in. w kuchni, lecznictwie, budownictwie, tkactwie a także w magii.

1

The garden was founded in 2007. It contains plants used by humans in the past and today in various aspects of life, for example: cooking, medicine, construction and weaving, as well as plants used for protection and magic purposes.

Pałac w Konczewie

The Palace in Konczew



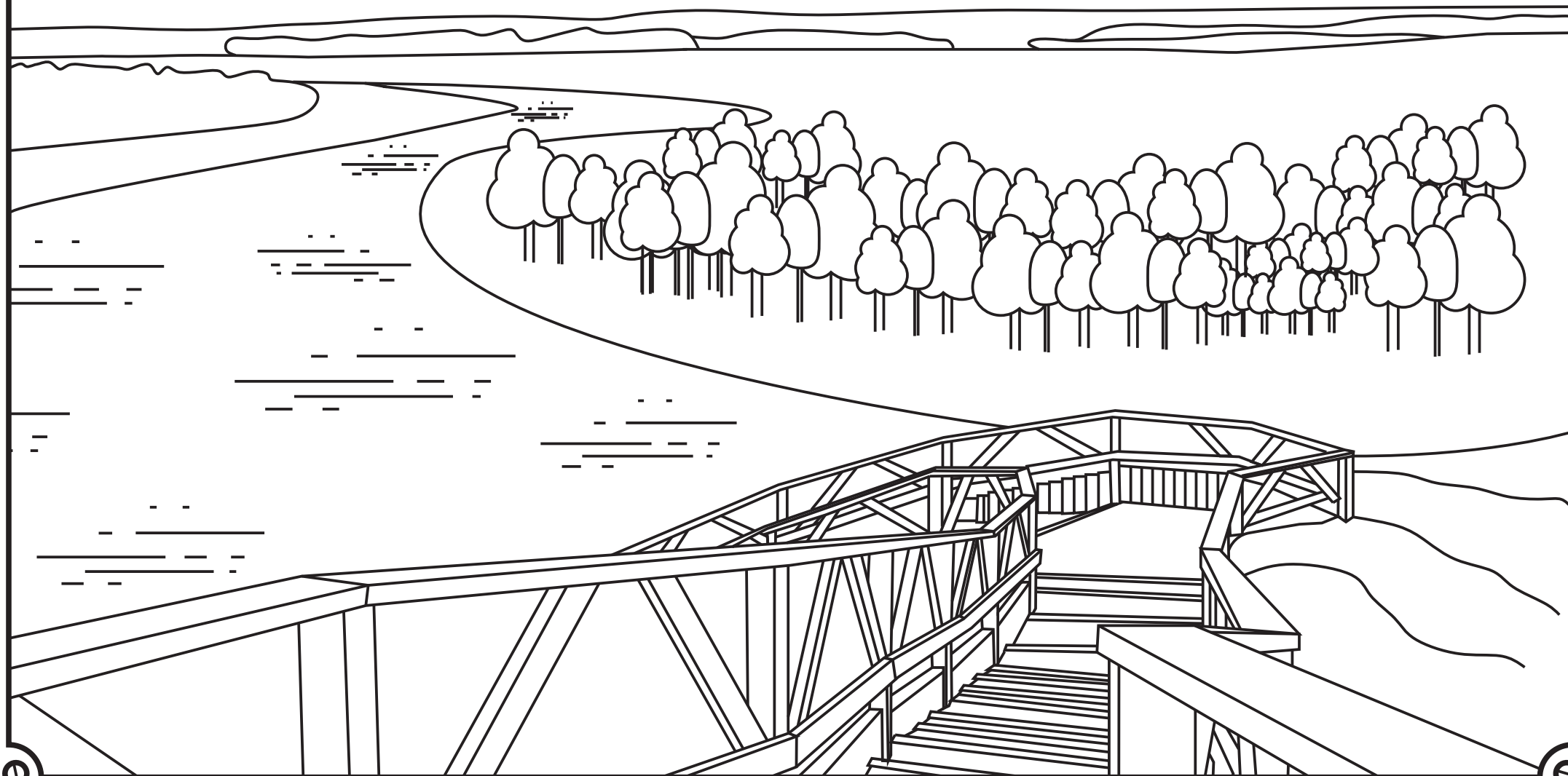
Powstał w latach 1734-1736. W trakcie obu wojen światowych obiekt doznał poważnych zniszczeń. Po II wojnie pałac wraz z całym majątkiem został upaństwowiony, a po roku 1989 wrócił w ręce potomków przedwojennych właścicieli, którzy podjęli się jego rewaloryzacji.

2

It was being built from 1734 to 1736. During both world wars the palace was severely destroyed. After the Second World War, the Palace and surrounding property was nationalized. After 1989, the descendants of the pre-war owners regained the ownership of the Palace and started the restoration process.

Góra Zamkowa w Drohiczynie

The Castle Hill in Drohiczyn



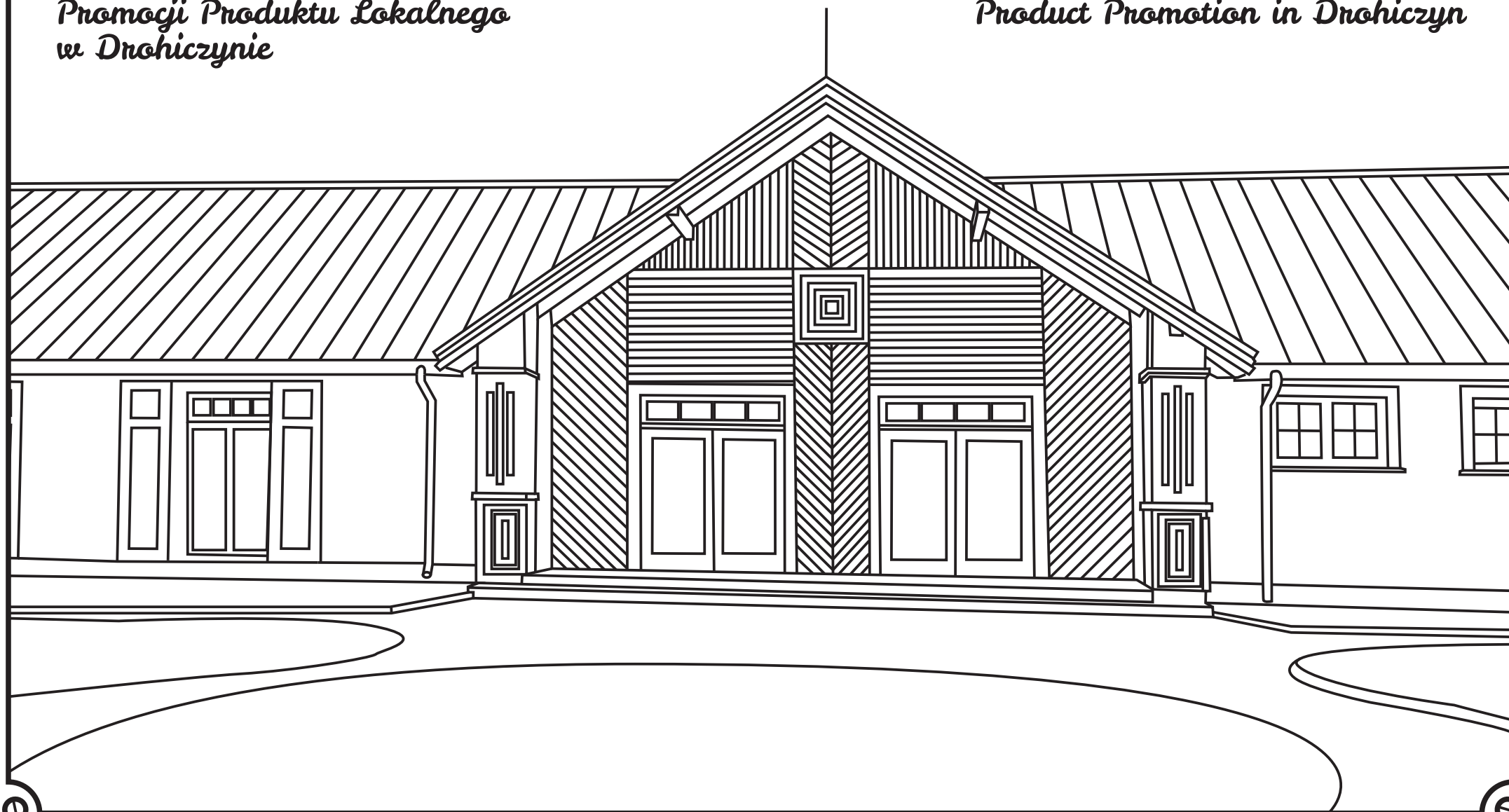
Jak wymieniają źródła na górze stał kiedyś zamek. Niestety nie ma już wyraźnych śladów po dawnym zamku. Za to można podziwiać stąd malowniczy przetóm Bugu. Na szczycie Góry Zamkowej posadowiony jest obelisk ufundowany w 1928 r. z okazji dziesiątej rocznicy odzyskania przez Polskę niepodległości.

3

According to various sources, there used to be a castle on the hill. Unfortunately, there are no remains of the castle. However, you can admire the picturesque gorge of the Bug river from the top. Additionally, there is an obelisk on the top of the Castle Hill, founded in 1928 to commemorate the tenth anniversary of Poland regaining independence.

*Zagubek – Nadbużański Ośrodek
Promocji Produktu Lokalnego
w Drohiczynie*

*The Zagubek – The Centre of Local
Product Promotion in Drohiczyn*



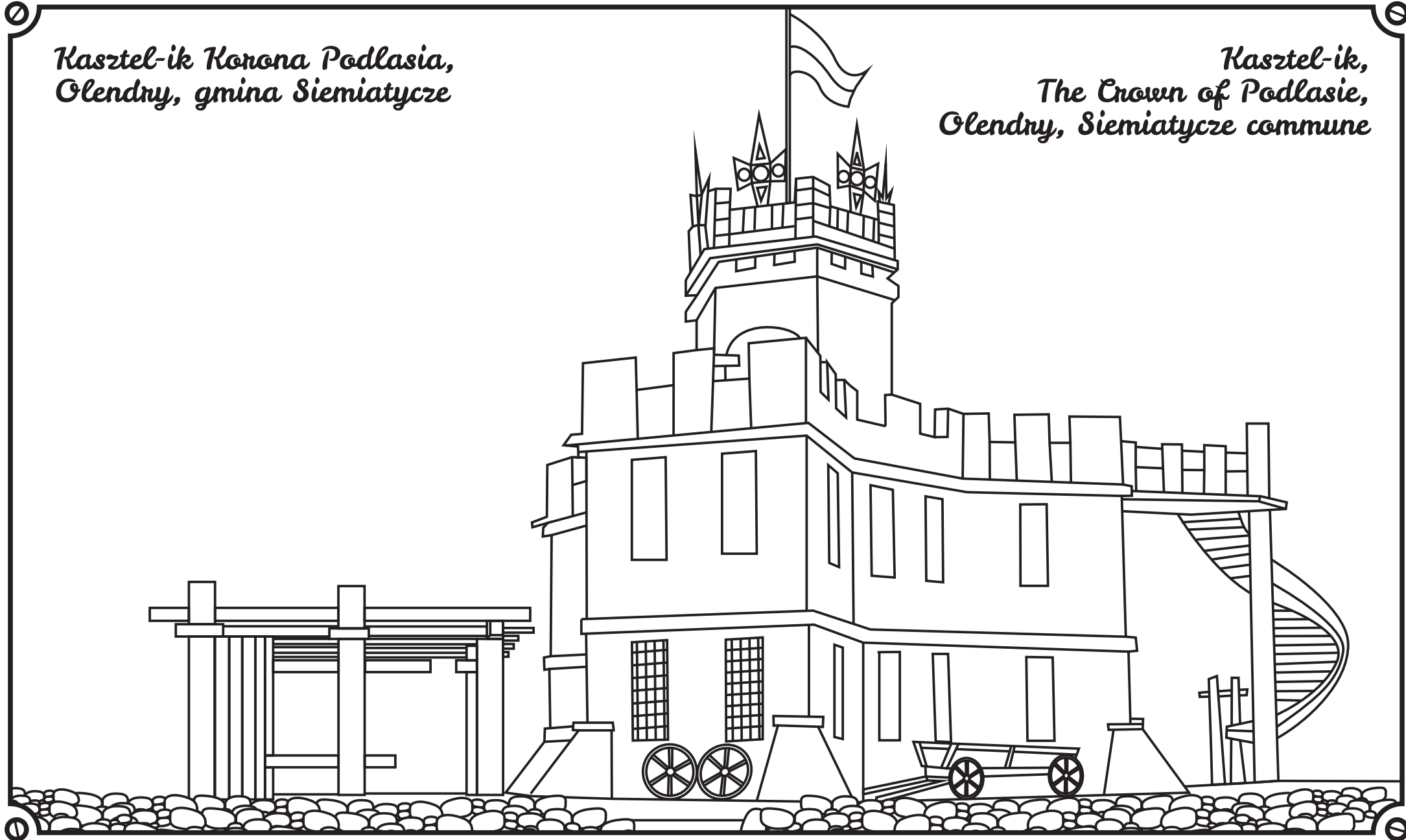
Nazwa centrum związana jest z zagubami (regionalnym daniem). Miejsce to wspiera lokalnych producentów z regionu Podlasia. Znajduje się tam sala wystawowa, pokój zagadek, kuchnia w której organizowane są warsztaty oraz sklep z lokalnymi produktami.

4

The Centre was named after the regional dish: 'zaguby'. This place supports local producers from the Podlasie region. There is an exhibition room, an escape room, a kitchen where workshops are organized and a shop with local products.

*Kasztel-ik Korona Podlasia,
Olendry, gmina Siemiatycze*

*Kasztel-ik,
The Crown of Podlasie,
Olendry, Siemiatycze commune*



Budowla jest tworzona przez właściciela obiektu z własnoręcznie ciosanych i obrabianych kamieni. Kasztelik Korona Podlasia ma wysokość 15m, co pozwala podziwiać piękną panoramę okolicy. Na szczycie zameczku dumnie powiewa flaga Polski.

5

The building is still being created by its owner. It is constructed from hand-cut and processed stones. Kasztelik The Crown of Podlasie is 15 metres high, which allows you to admire the beautiful panorama of the area. The Polish flag flutters proudly at the top of the castle.

*Muzeum Ziemiaństwa w Dąbrowie,
gmina Przesmyki*

*The Museum of the Polish
Landed Gentry in Dąbrowa,
Przesmyki commune*



Muzeum mieści się w klasycystycznych murowanych obiektach, stanowiących typowy przykład architektury dworskiej. Otaczane są zabytkowym parkiem ze stawem i stuletnim sadem. Dwór i oficyna zostały zbudowane około 1852 r.

6

The museum is located in classicist brick buildings, which are typical examples of court architecture. They are surrounded by a historic park with a pond and a hundred-year-old orchard. The manor house and the outbuilding were constructed around 1852.

*Pałac Ossolińskich
w Sterdyni*

*The Ossolinski Palace
in Sterdyń*



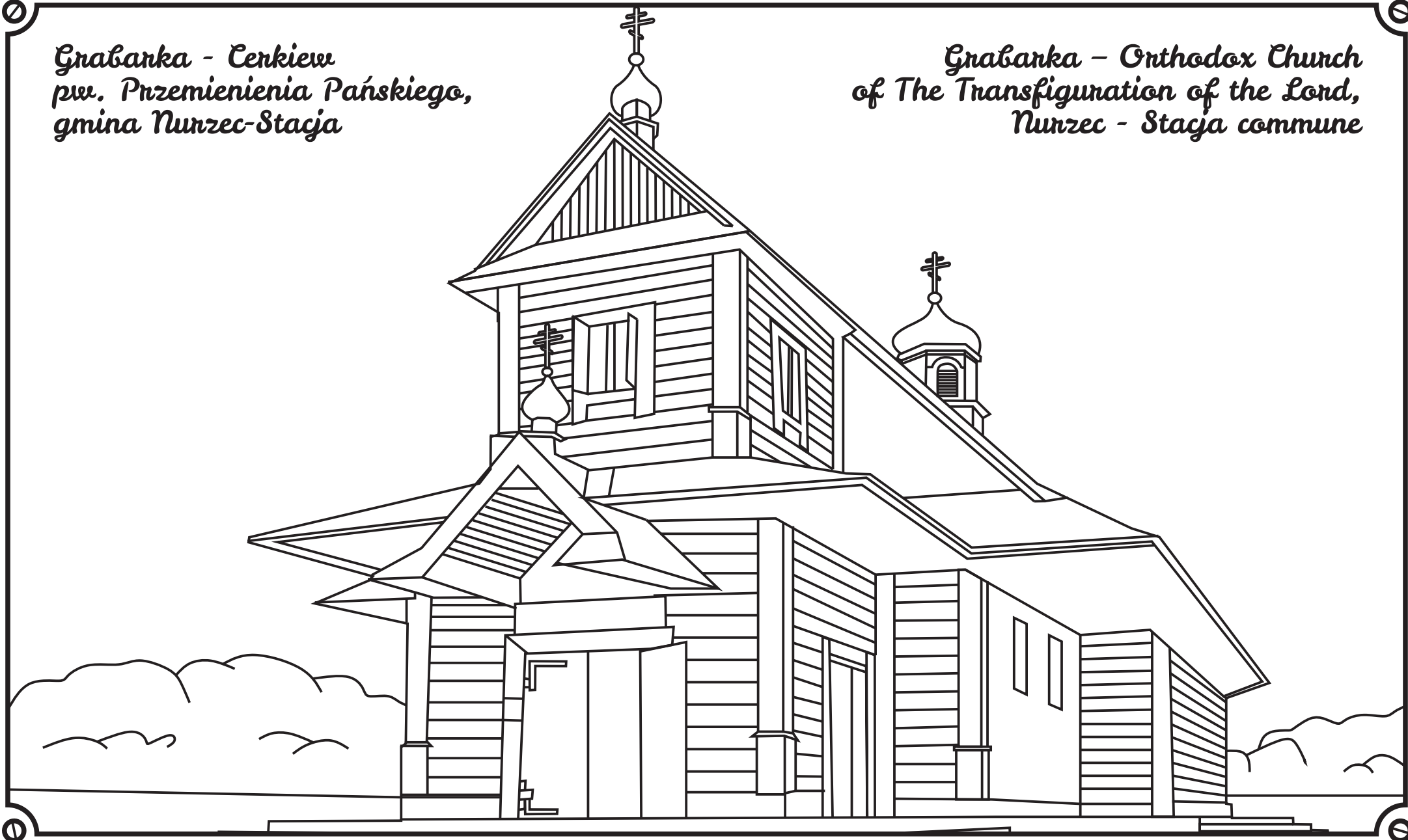
Zespół pałacowo - parkowy w Sterdyni pochodzi z przełomu XVII - XVIII w. To dawna rezydencja barokowa rozbudowana i przekształcona na początku XIX wieku. Zespół pałacowy otoczony jest starym parkiem. Obecnie to własność prywatna.

7

The palace and park complex in Sterdyń were created at the turn of the 17th century. It is a former baroque residence, expanded and transformed at the beginning of the 19th century. The palace complex is surrounded by an old park. It is now private property.

*Grabarka - Cerkiew
pw. Przemienienia Pańskiego,
gmina Nurzec-Stacja*

*Grabarka - Orthodox Church
of The Transfiguration of the Lord,
Nurzec - Stacja commune*



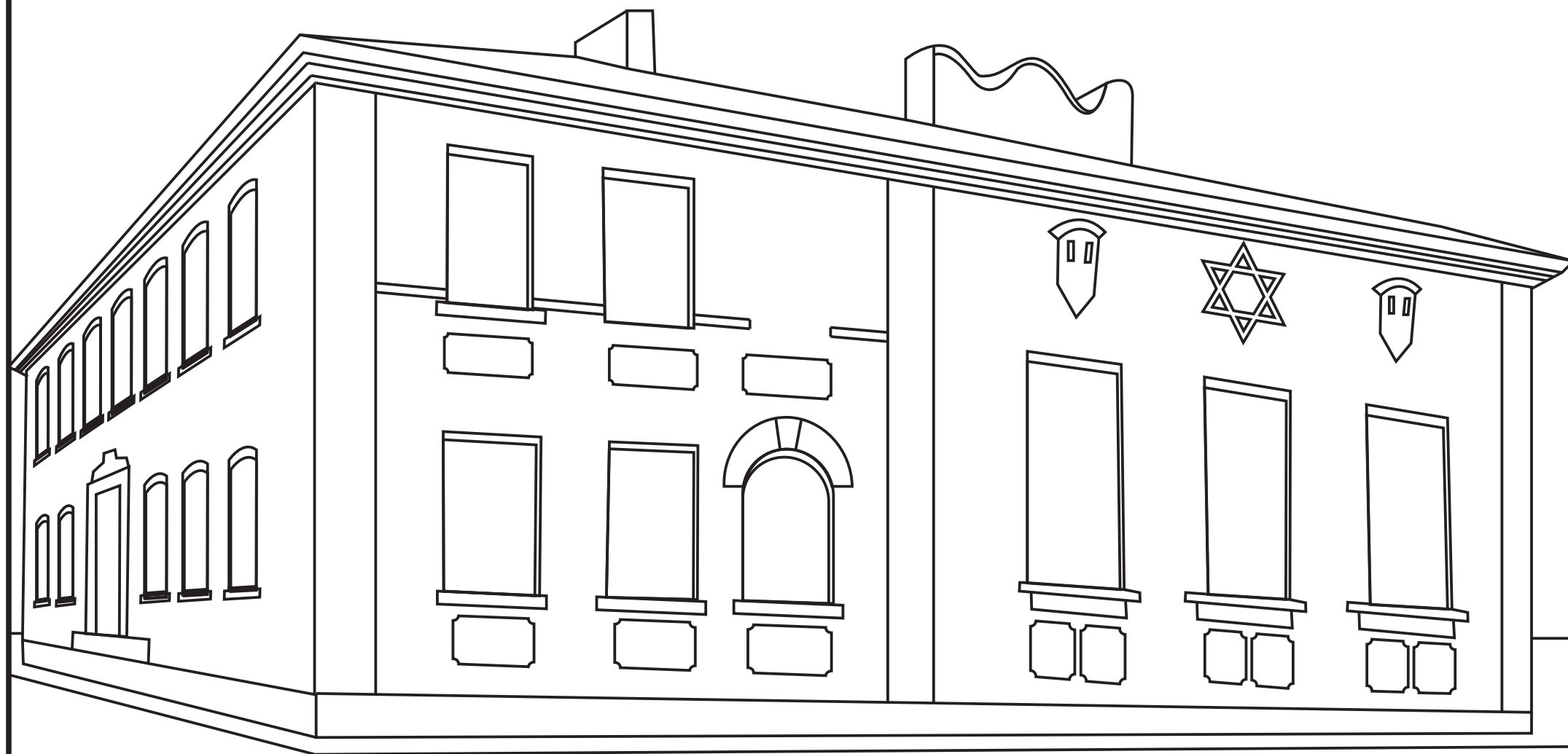
Święta Góra Grabarka to miejsce, do którego od stuleci podążają prawosławni pielgrzymi. Najbardziej liczne pielgrzymki przybywają tu na święto Przemienienia Pańskiego (18/19 sierpnia). Góra zastynęła w 1710 r., kiedy na terenach Podlasia szalała epidemia cholery. W tym czasie pewnemu starcowi we śnie zostało objawione, że ratunek przed chorobą można znaleźć na pobliskim wzgórzu. Wierni poszli za głosem Bożym, przynosząc ze sobą na wzniesienie krzyże. Z modlitwą obmywali się w źródle i pili z niego wodę. W podziękowaniu Bogu za ocalenie zbudowano na tym miejscu drewnianą kapliczkę Przemienienia Pańskiego. Od setek lat ludzie przychodzą tu z prośbą i modlitwą o pomoc. Zostawiają swoje krzyże, pod którymi kryją się ich osobiste troski, smutki i radości.

8

The Holy Mountain of Grabarka is a place Orthodox pilgrims have been visiting for centuries. The most numerous pilgrimages come here for the feast of the Lord's Transfiguration (August 18/19). The Mountain became famous in 1710, when a cholera epidemic raged in Podlasie. At that time, it was revealed to an old man in a dream that salvation from illness could be found on a nearby hill. The faithful followed God's voice, bringing crosses with them. They prayed and washed in the water spring and drank water from it. In gratitude to God for salvation, a wooden chapel of the Transfiguration was built on this site. For hundreds of years, people have come here asking and praying for help. They leave their crosses, which signify their personal worries, sorrows and joys.

*Synagoga
w Milejczycach*

*Synagogue
in Milejczyce*



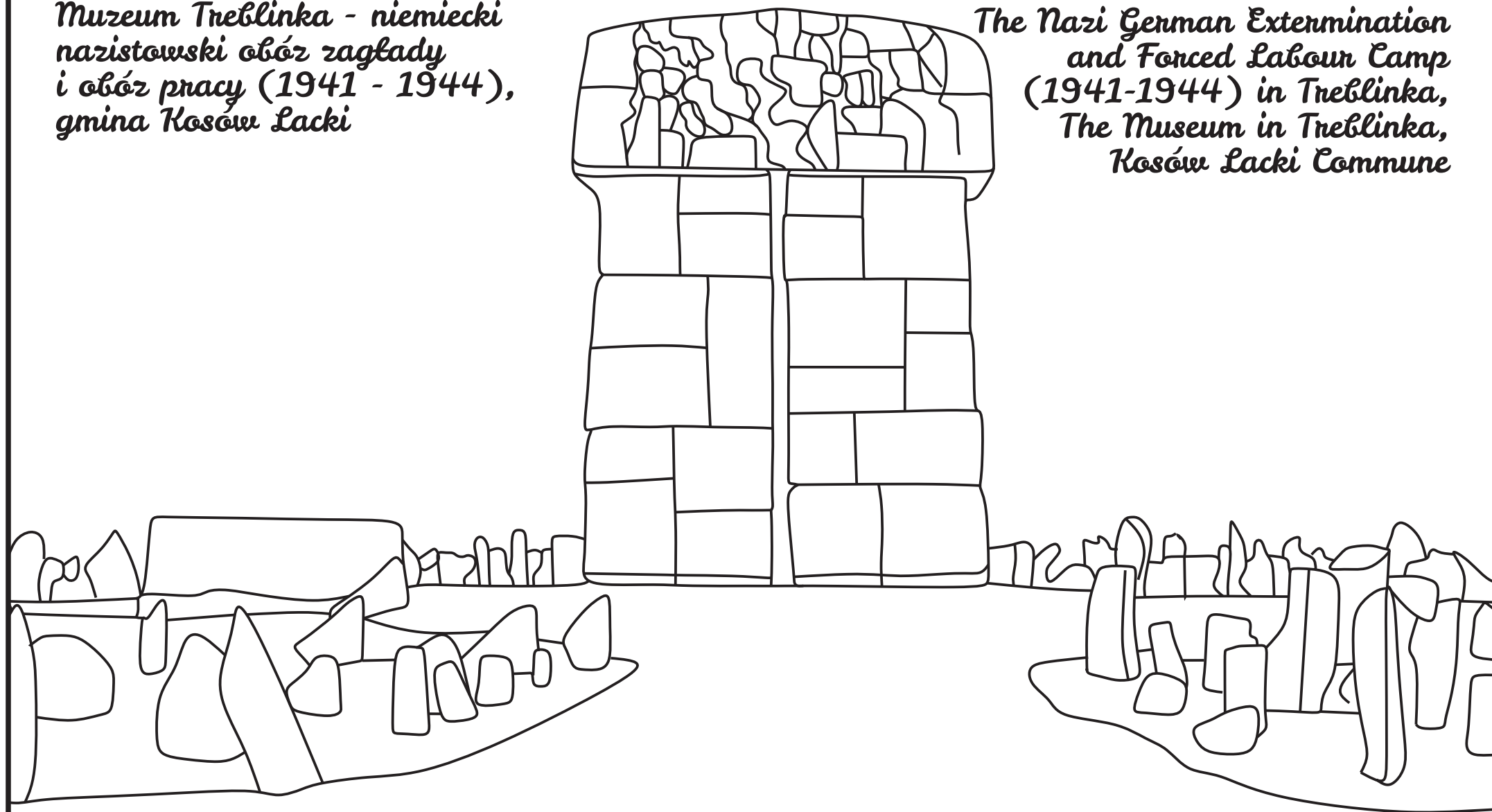
Cebny obiekt wzniesiono w 1927 r. z czerwonej cegły ceramicznej. Na ścianie południowej widnieje Gwiazda Dawida i data budowy. Synagoga funkcjonowała do roku 1941, gdy została zdemastowana przez wojska niemieckie.

9

The present building was erected in 1927. The building is made of bricks. The Star of David and the date of construction are visible on the southern wall. The synagogue functioned until 1941, when it was destroyed by the German army.

*Muzeum Treblinka - niemiecki
nazistowski obóz zagłady
i obóz pracy (1941 - 1944),
gmina Kosów Lacki*

*The Nazi German Extermination
and Forced Labour Camp
(1941-1944) in Treblinka,
The Museum in Treblinka,
Kosów Lacki Commune*



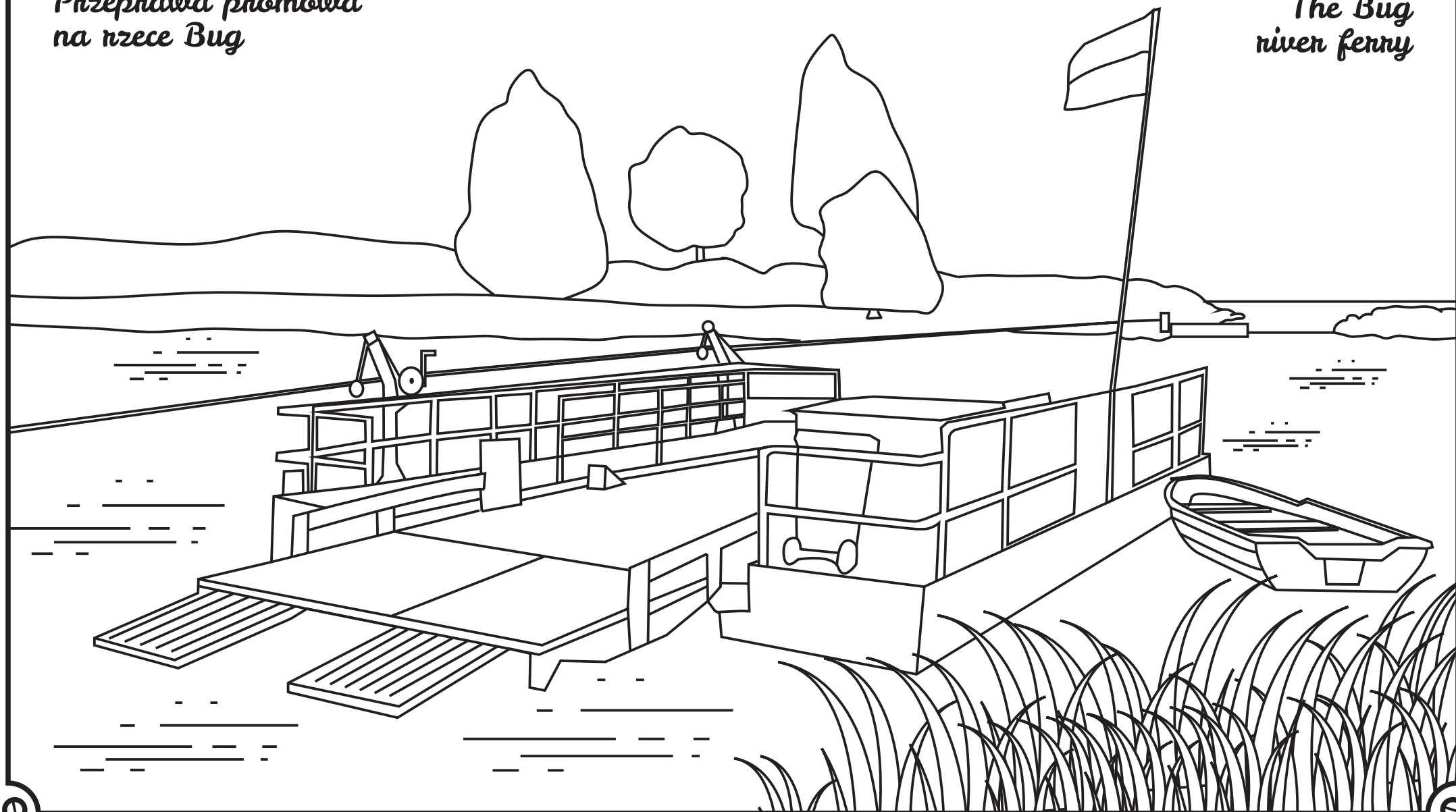
Treblinka jest największym cmentarzem polskich Żydów i jednym z największych cmentarzy polskich obywateli. Zamordowano w niej blisko 900 tysięcy Żydów. Przedmiotem działalności Muzeum jest upamiętnianie i dokumentacja historii związanej z funkcjonowaniem byłego Obozu Zagłady Treblinka II i Karnego Obozu Pracy Treblinka I.

10

Treblinka is the largest cemetery of Polish Jews and one of the largest cemeteries of Polish citizens. Nearly 900,000 Jews were murdered there. The main subject of the Museum's activity is the commemoration and documentation of the history related to the functioning of the former Treblinka II Extermination Camp and the Treblinka I Penal Labor Camp.

Przeprawa promowa na rzece Bug

The Bug river ferry

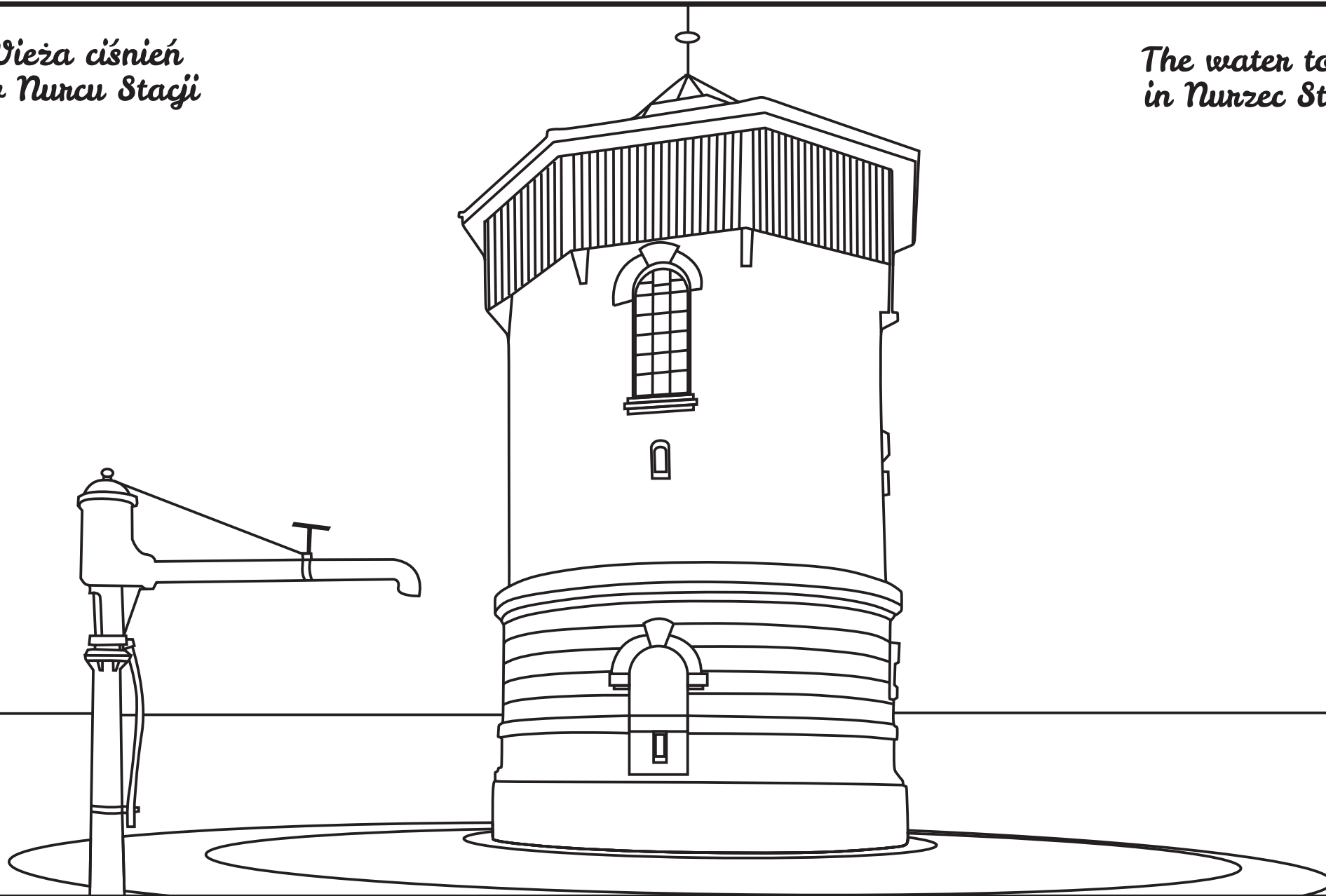


Promy na rzece Bug to promy linowe, prowadzone przez linę zamocowaną z obu stron rzeki. Na pokładzie zmieści się nawet czterdzieści osób, dwa samochody lub jeden bus. Promy są ekologiczną formą transportu, bo napędzane są siłą rąk dwóch osób i nurtem wody. Przeprawy promowe na rzece Bug łączą miejscowości: Drohiczyn - Korczew oraz Mielnik - Zabuże.

Ferries on the Bug River are cable ferries, led by a rope attached to both sides of the river. Up to forty people, two cars or one bus can fit on board. Ferries are an ecological form of transport because they are powered by the hands of two people and the water current. Ferry crossings on the Bug River connect the towns of Drohiczyn - Korczew and Mielnik - Zabuże.

*Wieża ciśnień
w Nurcu Stacji*

*The water tower
in Nurzec Stacja*

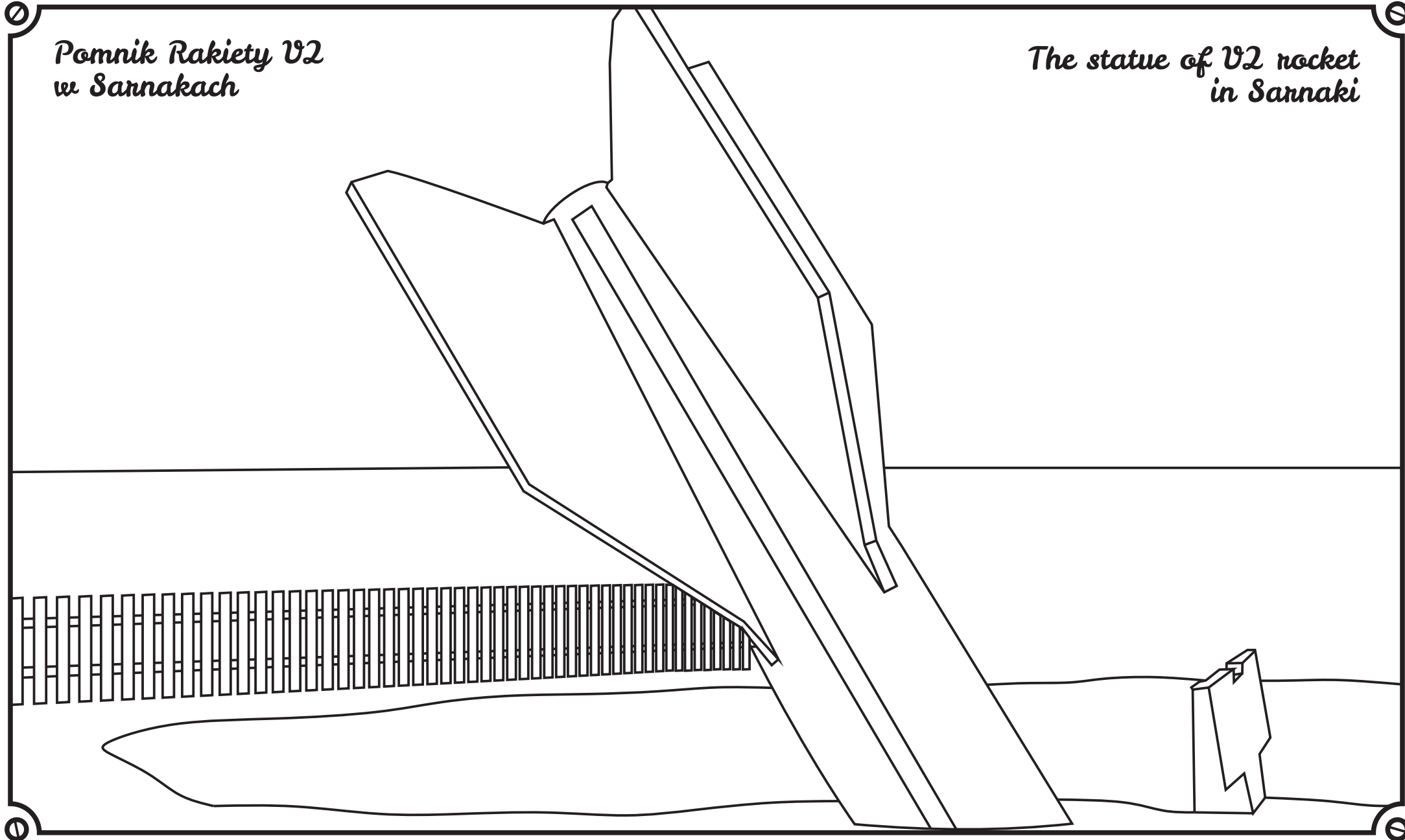


Wieża ciśnień zbudowana na początku XX wieku podczas budowy stacji kolejowej. Budynek na planie koła.

The water tower was built at the beginning of the 20th century, during the construction of the railway station. The building has a circular plan.

Pomnik Rakiety V2 w Sarnakach

The statue of V2 rocket in Sarnaki



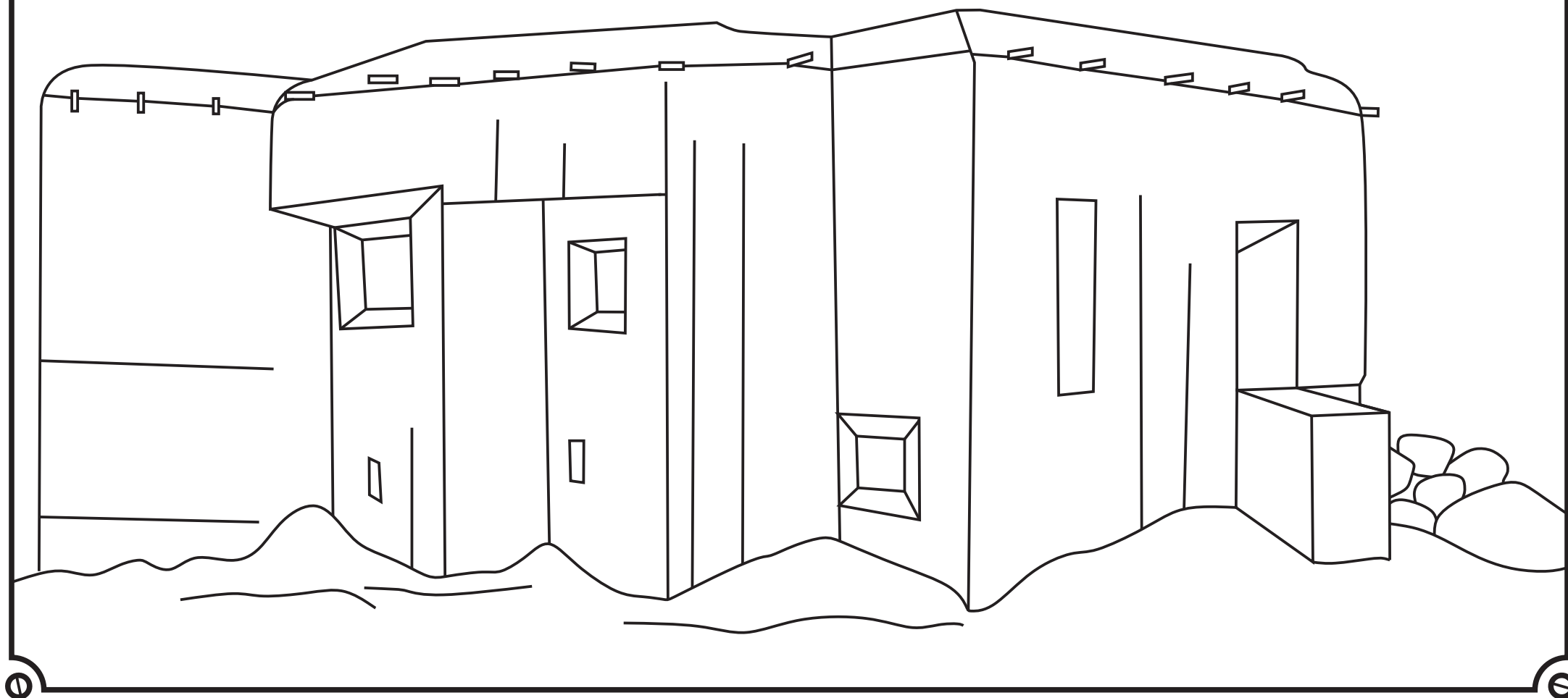
Rakiety, której replika stoi w centrum Sarnak, odnaleziono w 1944 roku. Niemcy testowali nową groźną broń raketową, którą chcieli wykorzystać do ostrzału Wysp Brytyjskich. Wyrzucili rakiety V2 z poligonu w okolicy Mielca i skrupulatnie zbierali wszystkie odłamki pozostałe po detonacji pocisku. Wiosną 1944 roku jedna z takich rakiet nie wybuchła, tylko utknęła w mokradłach nad Bugiem koło wsi Klimczyce. Niemcy już nigdy jej nie odnaleźli, choć bardzo się starali. Rakieta została przechwycona przez oddział Armii Krajowej i ukryta przy pomocy miejscowej ludności. Następnie cenne znalezisko rozebrano na części i przetransportowano do Warszawy, a później do Wielkiej Brytanii. Dzięki temu rozszyfrowano tajemnicę niemieckich pocisków. Na pomniku widnieje napis: ONI OCALILI LONDYN.

13

The rocket, the replica of which stands in the center of Sarnaki, was found in 1944. The Germans tested a new dangerous missile weapon that they wanted to use to fire on the British Isles. They fired V2 rockets from the training ground near Mielec and meticulously collected all the shrapnel leftovers from the detonation of the missile. In the spring of 1944, one of such rockets did not explode, but got stuck in the marshes on the Bug near the village of Klimczyce. The Germans never found it, although they tried very hard. The rocket was intercepted by a unit of the Home Army and hidden with the help of the local inhabitants. The valuable discovery was dismantled and transported to Warsaw, and then - to Great Britain. Thanks to this, the secret of the German missiles was resolved. The inscription on the monument says: THEY SAVED LONDON.

Linia Mołotowa - Schrony

Molotov Line - the bunkers



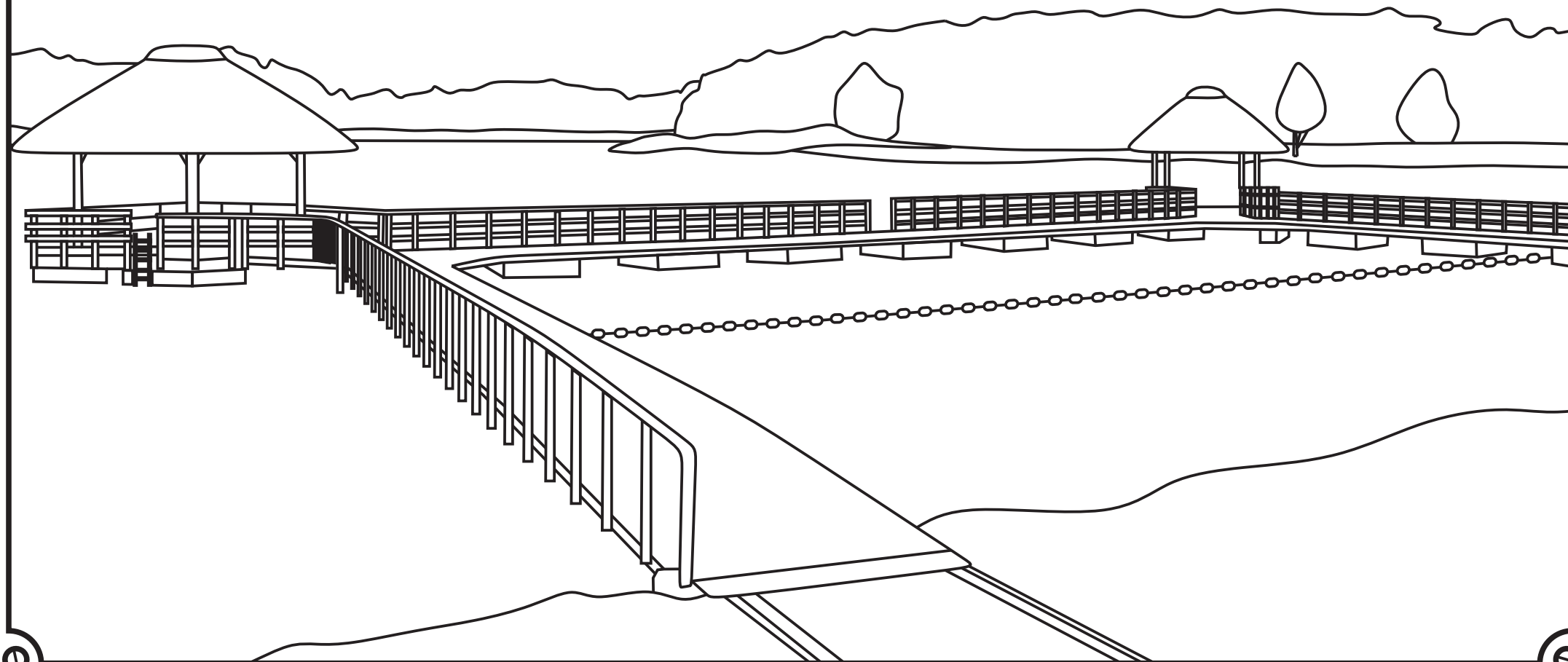
Linia Mołotowa jest pozostałością radzieckich umocnień powstałych po 17 września 1939 roku znajdujących się na ówczesnej granicy pomiędzy Trzecią Rzeszą a Związkiem Radzieckim. Wybudowano w sumie 1900 schronów. Linia Mołotowa nazywana była również „zębami Stalina”.

14

The "Molotov Line" is a remnant of the Soviet fortifications built after September 17, 1939, located on the border between the Third Reich and the Soviet Union at that time. A total of 1,900 bunkers were built. The Molotov Line was also referred to as "Stalin's teeth".

*Zalew z infrastrukturą
w Siemiatyczach*

*The water reservoir
with infrastructure
in Siemiatycze*



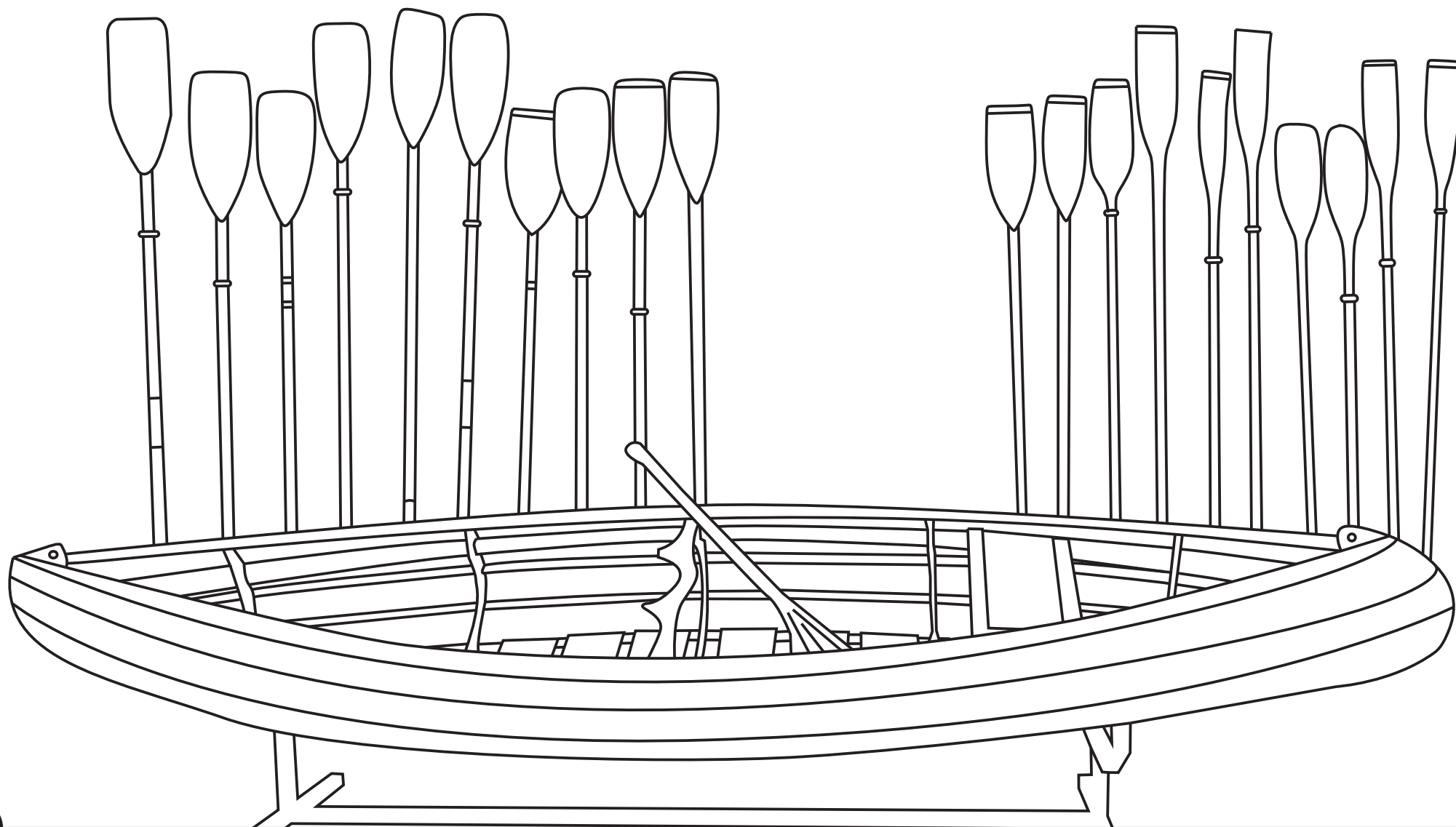
Zalew w Siemiatyczach to miejsce, które warto odwiedzić latem. Plaża miejska w Siemiatyczach zachęca do wypoczynku, dzięki otaczającej ją infrastrukturze. Strzeżone kąpielisko przy zalewie II to kompleks rekreacyjny.

15

The reservoir in Siemiatycze is a place worth visiting in the summer. The city beach in Siemiatycze encourages relaxation, thanks to the surrounding infrastructure. The beach at Reservoir II is a recreational complex, supervised by a lifeguard.

Centrum Turystyki Kajakowej w Drohiczynie

The Centre of Kayak Tourism in Drohiczyn



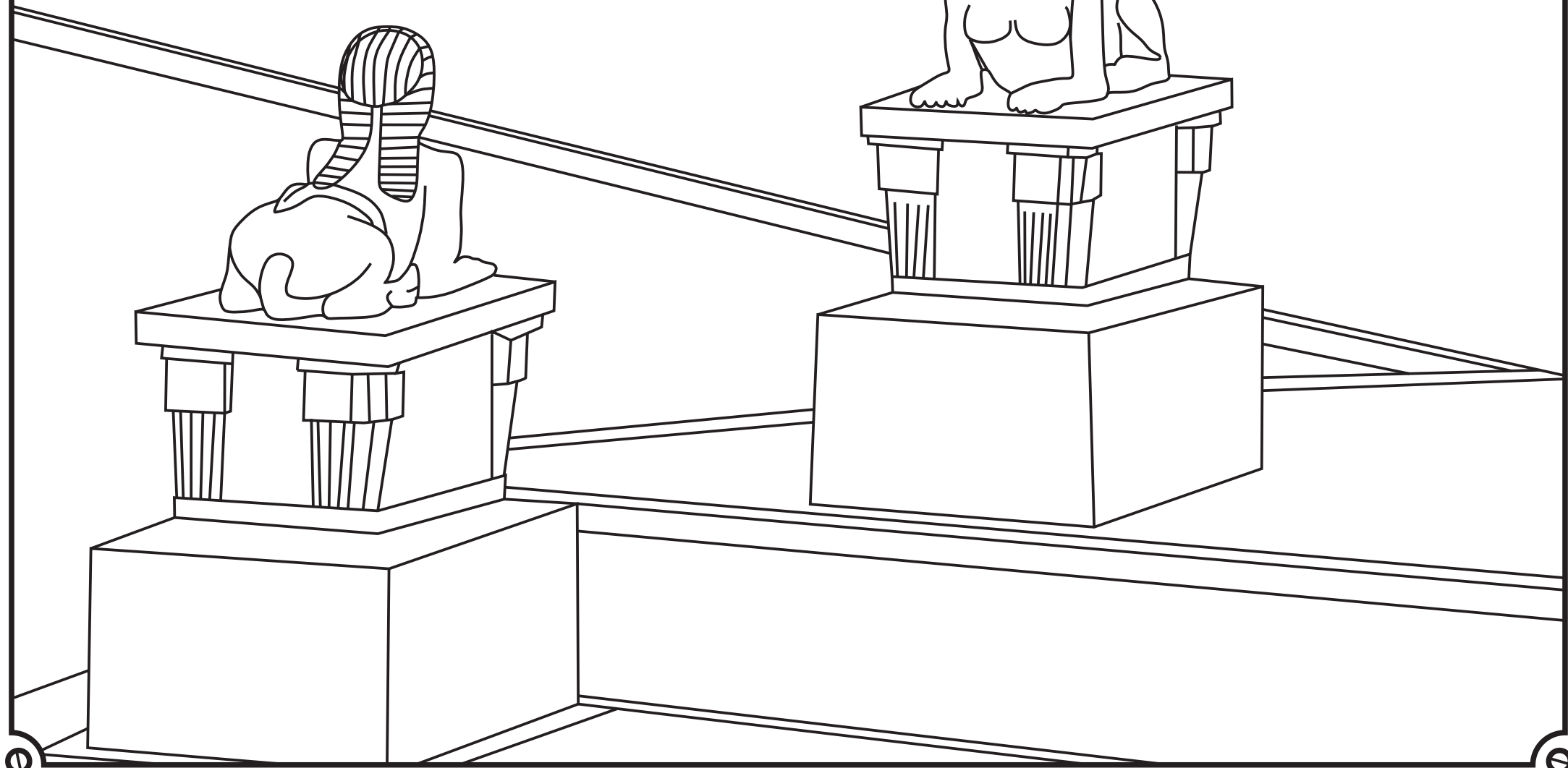
W centrum można podziwiać zabytkowe i nowoczesne kajaki, popłynąć kajakiem na jedynym w Polsce symulatorze pływania kajakiem, obejrzeć film w kajakowym kinie, podziwiać multimedialną wystawę zdjęć a także testować nowoczesne kajaki w specjalnym basenie.

16

In the Centre, you can see historic and modern kayaks, try kayaking on the only kayak simulator in Poland, watch a movie in a kayak cinema, see a multimedia photo exhibition, and test modern kayaks in a special swimming pool.

Sfinksy w Siemiatyczach

Sphinxes in Siemiatycze



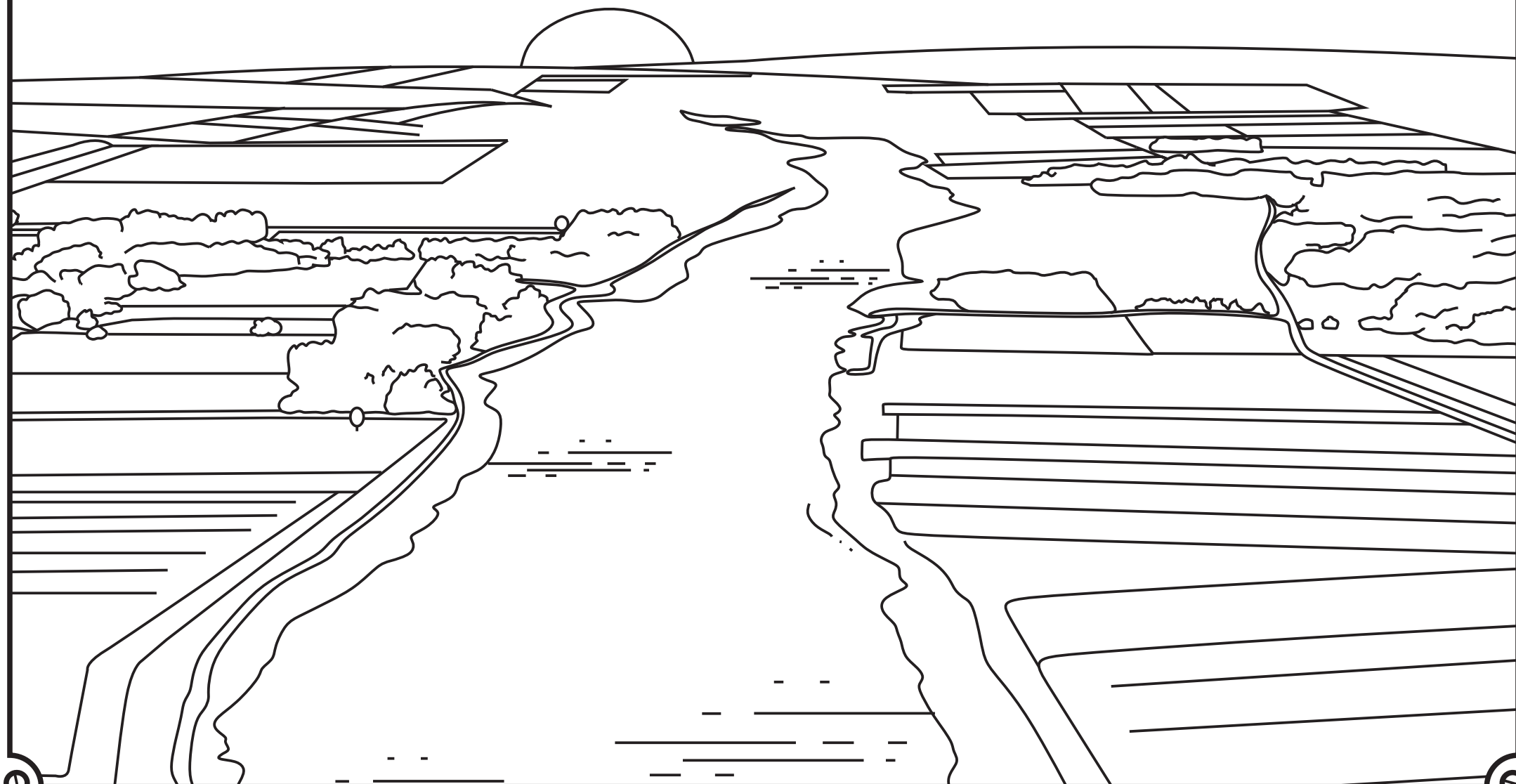
W II połowie XVIII wieku właścicielką Siemiatycz była księżna Anna z Sapiehów Jabłonowska, która to w czasie swych podróży wstąpiła do Egiptu i tam zwiedzając piramidy w Gizie zakochała się w sfinksach stojących obok. Po przyjeździe do Siemiatycz postawiła sfinksy przy bramie wjazdowej do swojego pałacu. Obecnie zabytkowe rzeźby sfinksów usytuowane są przed budynkiem Starostwa Powiatowego.

17

In the second half of the 18th century, the owner of Siemiatycze was Duchess Anna Jabłonowska née Sapieha. During her international travels she visited Egypt and, while visiting the pyramids in Giza, she fell in love with the nearby sphinxes. After her return to Siemiatycze, she placed sphinxes at the entrance gate to her palace. Currently, historic sculptures of sphinxes are situated in front of the building of the County Office.

*Zalew Niewiadoma,
gmina Sabnie*

*Niewiadoma water reservoir,
Sabnie Commune*



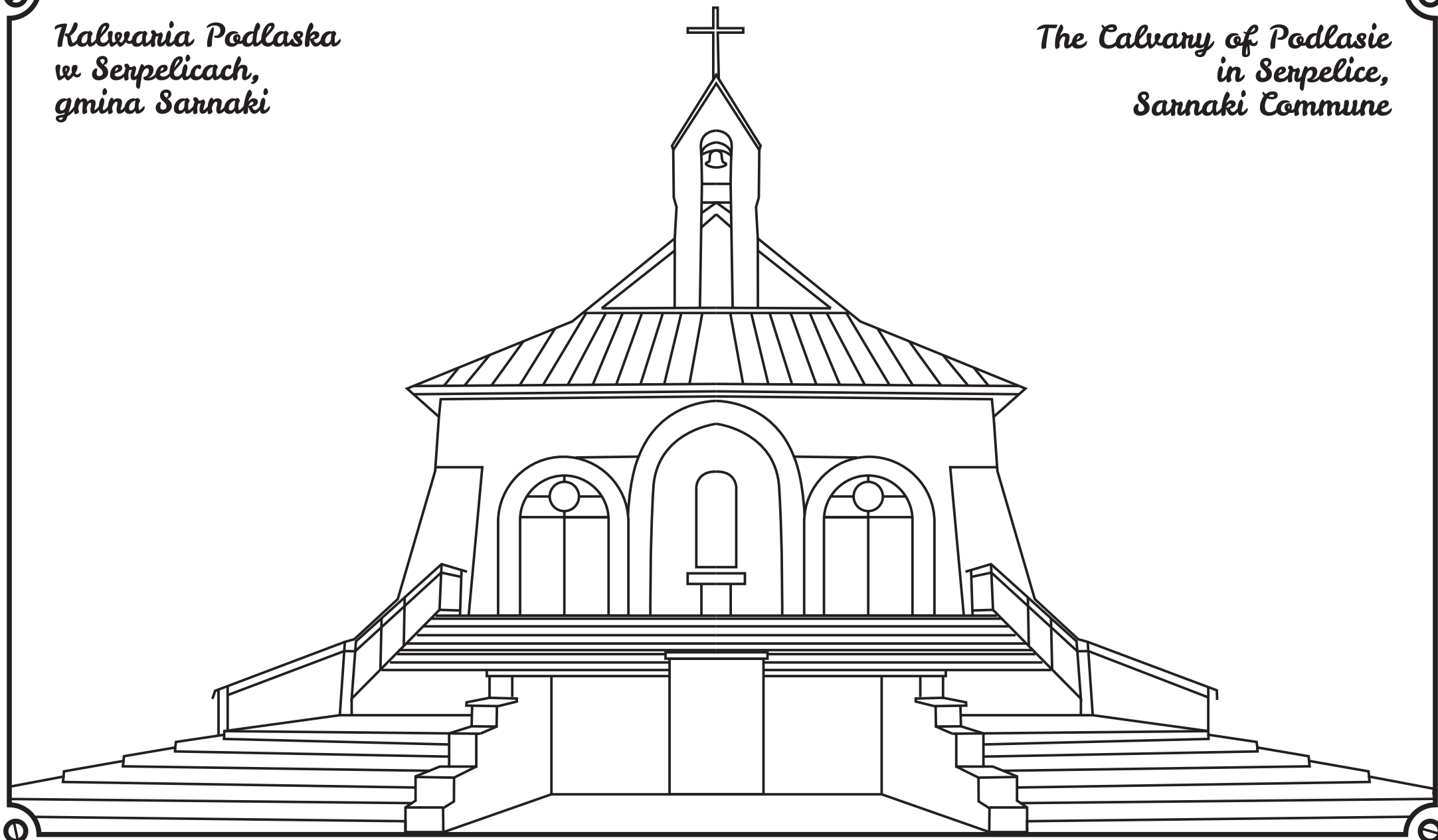
Zbiornik został zbudowany przez Gminę Sabnie. Położony jest na rzece Cetynii. Powierzchnia zbiornika wynosi ponad 40 ha. Zalew wykorzystywany jest do rekreacji, wypoczynku, uprawiania sportów wodnych.

18

The reservoir was built by the Sabnie Commune. It is situated on the Cetynia River. The area of the reservoir is over 40 hectares. The reservoir is used for recreation, relaxation and water sports.

*Kalwaria Podlaska
w Serpelicach,
gmina Sannaki*

*The Calvary of Podlasie
in Serpelice,
Sannaki Commune*



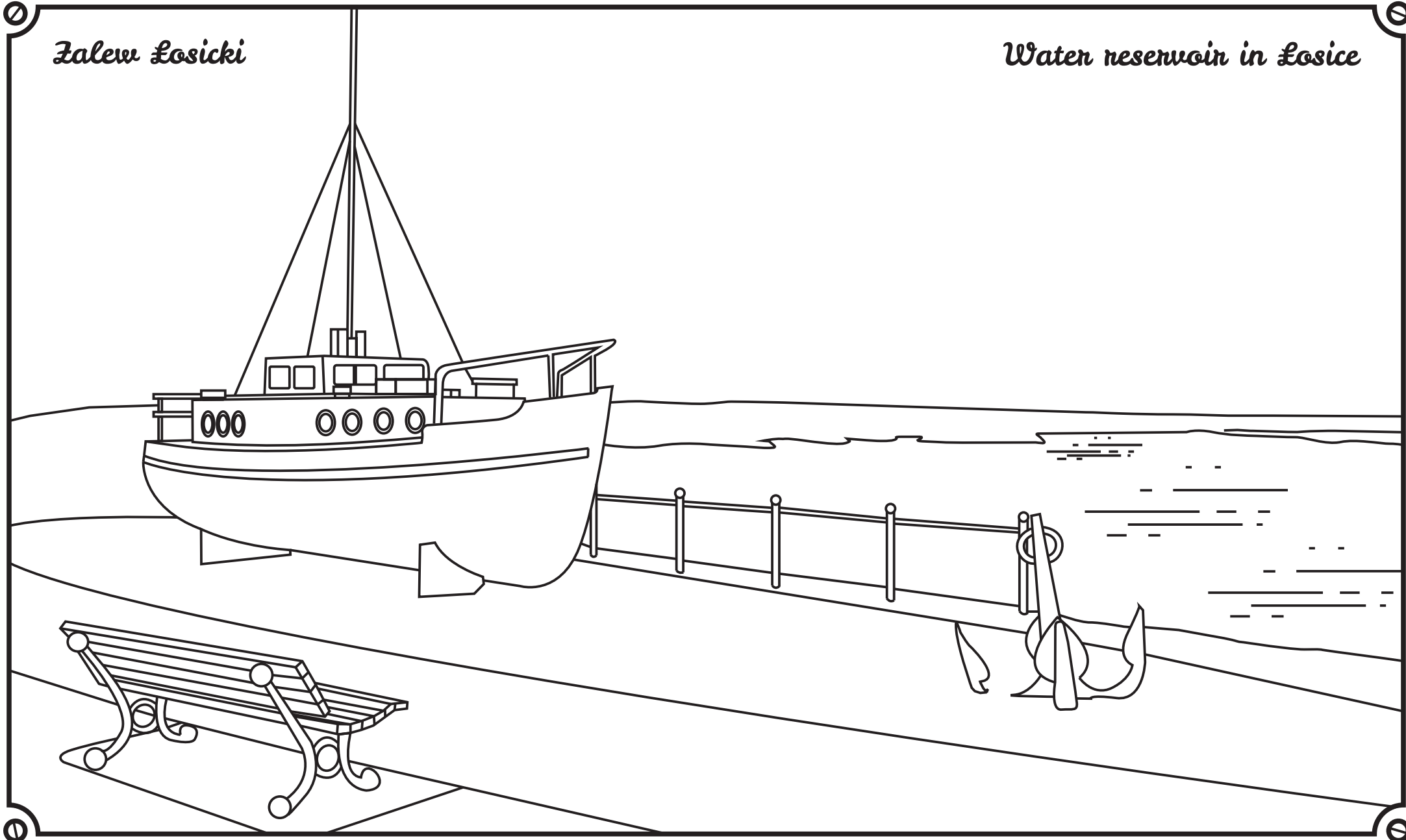
Kalwaria jest odwzorowaniem Drogi Krzyżowej z Jerozolimy. To miejsce zadumy, modlitw i pielgrzymek. Co roku - 14 września, w dniu święta Podwyższenia Krzyża Świętego odbywa się tutaj Dzień Młodzieży Diecezji Drohiczyńskiej "Golgota Młodych".

19

The Calvary is a reflection of the Way of the Cross from Jerusalem. It is a place of reflection, prayer and pilgrimage. Every year - on September 14, on the day of the Exaltation of the Holy Cross, the Youth Day of the Diocese of Drohiczyn, 'Golgotha of the Young' is held here.

Zalew Łosicki

Water reservoir in Łosice



Zalew stał się rekreacyjnym centrum Miasta i Gminy Łosice. Ścieżka pieszo-rowerowa, niewielka plaża, podest pływający, zewnętrzna siłownia - to główne atrakcje na terenie okalającym łosicki zalew. Przy zalewie stoi również łódź motorowa Ł-3, nazywana Ełka.

20

The lagoon has become a recreational center of the Town and Commune of Łosice. The main attractions surrounding the reservoir include: a pedestrian and a bicycle path, a small beach, a floating landing, an outdoor gym. By the reservoir, there is also a motor boat Ł-3, called Ełka.

- 
- 1. Brama do Podlaskiego Ogrodu Ziołowego w Korycinach
 - 2. Pałac w Korczewie
 - 3. Córa Zamkowa w Drohiczyźnie
 - 4. Zagubek - Nadbużański Ośrodek Promocji Produktu Lokalnego w Drohiczyźnie
 - 5. Kasztel-ik Korona Podlasia, Olendry
 - 6. Muzeum Ziemiaństwa w Dąbrowie
 - 7. Pałac Ossolińskich w Sterdyni
 - 8. Grabarka - Cerkiew pw. Przemienienia Pańskiego
 - 9. Synagoga w Milejczycach
 - 10. Muzeum Treblinka - niemiecki nazistowski obóz zagłady i obóz pracy
 - 11. Przeprowa promowa na rzece Bug
 - 12. Wieża ciśnię w Nurcu Stacji
 - 13. Pomnik Rakiety V2 w Sarnakach
 - 14. Linia Mołotowa - Schrony
 - 15. Zalew z infrastrukturą w Siemiatyczach
 - 16. Centrum Turystyki Kajakowej w Drohiczyźnie
 - 17. Sfinksy w Siemiatyczach
 - 18. Zalew Niewiadoma
 - 19. Kalwaria Podlaska w Serpelicach
 - 20. Zalew Łosicki

**Stowarzyszenie „Lokalna Grupa Działania
- Tygiel Doliny Bugu”**
 ul. Warszawska 51, lok. 7
 17-312 Drohiczyń



☎ 797 091 197
 ✉ biuro@tygiel dolinybugu.pl
 🌐 www.tygiel dolinybugu.pl
 📘 facebook.com/tygiel dolinybugu